УДК 81’255.2:6

Коломієць О. М.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германської філології,
Комунальний заклад вищої освіти «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ: КУЛЬТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

Послідовний переклад вважають одним із видів перекладу, які використовують при перекладі політичного дискурсу та дуже часто називають «конференційним перекладом» [1]. Цей вид перекладу передбачає прослуховування того, що говорить мовець, а потім, після завершення, перекладач відтворює те ж повідомлення іншою мовою. Вимоги до послідовного перекладу можна описати так: коли мовець перестає говорити, перекладач надає частину повідомлення або все

повідомлення [2]. Однак, деякі промови можуть тривати від однієї до 20 хвилин, і перекладач покладається на комбінацію нотаток, ресурси пам'яті та загальних знань, щоб відтворити свою версію оригіналу.

Напрацювання зарубіжних та вітчизняних науковців умовно можна розділити на декілька категорій, відповідно до вектора досліджень. До першої категорії належать напрацювання вчених, які займались вивченням феномену політичного дискурсу (Н. Ферклоу, П. Серіо, Е. Шейгал, І. Штерн, Д. Сенчишина та ін). До другої категорії належать розвідки вчених, які стосуються вивчення мови перекладу окремого дискурсу, як-от напрацювання А. Стадній, В. Петренко, О. Турчак, О. Куць, Л. Нагорна та ін.).

Інші дослідники визначають усний послідовний переклад як тип перекладу, який відбувається після вимови людиною будь-якої частини промови. Відповідно, перекладач чекає, коли людина перестане говорити або спеціально зробить паузу.

Основна мета послідовного перекладу – забезпечити підтримку заходів, на яких кількість запрошених учасників досить значна, а саме:

1) переговори між політиками та/або діловими партнерами, зареєстрованими в різних країнах;

2) аналогічні переговори, що проходять за допомогою засобів телефонного зв'язку, відеозв'язку тощо;

3) міжнародні семінари, круглі столи та ділові зустрічі, за умови, що кількість учасників подібних заходів не дуже велика;

4) прес-конференції і брифінги, організовані державними та бізнесовими структурами;

5) презентації значущих подій і виставки різної спрямованості;

6) прийом іноземних делегацій та їх супровід в ході ділових поїздок і різних екскурсійних програм;

7) здійснення перекладу судових дебатів в ході процесу;

8) супровід переклад нотаріальних угод за участю закордонного партнера [1].

Стилістичні особливості послідовного перекладу політичних промов включають здатність перекладача до збереження переконливого впливу оригінального повідомлення шляхом адаптації прийомів та емоційності мови для аудиторії. Це досягається шляхом нотування для фіксації ключової інформації, двофазного процесу слухання-аналізу та говоріння-виступу та навпаки, трансформацій, які коригують мову відповідно до цільового культурного та лінгвістичного контексту. Перекладач також повинен підбирати тон та інтонацію відповідно до аудиторії, зберігаючи при цьому задуманий риторичний ефект оратора,

включаючи стилістичні фігури мови, як-от, метафори, епітети та порівняння.

Культурні особливості послідовного перекладу політичних промов включають культурну адаптацію, розуміння внутрішньополітичного контексту та орієнтування в різних стилях спілкування. Ці особливості також включають підтримку культурного нейтралітету та професіоналізму, адаптацію регістру та тону до цільової аудиторії, а також використання методів конспектування, які враховують структури дискурсу та культурні нюанси.

Перекладачі повинні мати глибоке розуміння культурних особливостей, традицій та внутрішньої політики обох країн, щоб точно передати повний зміст промови.

Література

1. Послідовний переклад. *Бюро перекладів Київ-Голосієво*. URL : https://www.ellen.kiev.ua/consecutive-interpretation/ (дата звернення 19.10.2025).

2. Гончаренко Л. Специфіка усного послідовного перекладу. URL : https://www.aphn-journal.in.ua/archive/34_2020/part_2/18.pdf (дата звернення 19.10.2025).

3. Послідовний переклад – в чому його складність або перевага? URL : https://abc-lviv.com.ua/blog/poslidovnyy-pereklad-v-chomy-yogo-skladnist-abo-perevaga (дата звернення 19.10.2025).